

---

*The ESSE President's Column*

Fernando Galván

---

A new period starts for *The Messenger* with this Spring issue, the first to be edited by Marina Dossena after her election at the ESSE Board meeting in Hungary last August. She is the first linguist and the first woman to edit our newsletter in its 20-year history. Let me warmly welcome her again and wish every success to her and to her team: Aoife Leahy and Päivi Pahta, who will be the Reviews Editors; David S. Giannoni and Michele Sala, who will act as Assistant Editors in Bergamo (Marina's place of work); and Daniela Côrtes Maduro, the new Production Assistant in Coimbra, where this newsletter is printed and distributed all over Europe. I also wish to reiterate our gratitude to John Stotesbury, who has edited this publication for the last six years, to Ton Hoenselaars, the Reviews Editor, and to Manuel Portela, who has been responsible for liaison with the printers in Coimbra.

The year 2010 is also a milestone in the short history of ESSE, which was founded twenty years ago in Rome, immediately after the 1989 revolutions in Central and Eastern Europe. One of the outcomes of the revolutions was to open up those regions of Europe to more cooperation and better conditions for the expansion of English Studies. Europe, and the whole world, has changed dramatically since then, and our federation of national associations of English Studies has followed suit, growing and acquiring more visibility everywhere. Although there are still some nations, particularly in what used to be the former Yugoslavia, which have not yet constituted national associations of their own (such as Bosnia and Montenegro), I am confident that our colleagues in those countries will soon return to the ESSE fold through the foundation of their own associations and subsequent affiliation to ESSE. A good piece of news in this respect is that a new association has recently been created in that region, namely Albania, and I very much look forward to welcoming our Albanian colleagues as ESSE members in due time.

But of course 2010 is also one of our 'conference years', and this is always an excellent occasion to renew personal and professional contacts between colleagues from many different countries across Europe and elsewhere. Significantly, this time we will be holding this 10<sup>th</sup> ESSE Conference in Italy, the country of our birth twenty years ago, where no ESSE Conference has been held until now. The University of Turin will be our host, and the organizers have been very active in putting together a most attractive programme of academic and extra-academic events, including accommodation at really competitive prices. The response to the call for proposals for seminars and round tables has been really impressive; I have been informed by the local organizers that we shall have 15 plenary and sub-plenary lectures in all, 11 round tables with 5 participants each, 71 seminars, for a total of 130 seminar sessions, with an average of 6 presenters each, as well as 2 poster sessions. Apart from the academic interest of the conference itself (see this issue of *The Messenger* and the website for details), Turin offers a wide range of attractive features, not the least being its

location in northern Italy, which is very convenient for travelling from almost every corner of Europe. Turin has an airport close to the city, but it is also well connected by road and rail to other regions of Europe, so I think many colleagues will find it easy and reasonably inexpensive to reach this beautiful and historic town. Turin has a special meaning for Italians, as it was the centre of the *Risorgimento* movement, which led to the unification of the country in the 19<sup>th</sup> century, and it was the capital of the Savoyan monarchy between 1861 and 1865. It is generally considered the cradle of Italian liberalism and socialism; and on a more frivolous note, and particularly for those with a sweet tooth, let me add that Turin (in fact, the Piedmont region in general) is famous for its delicious chocolate!

2010 is also a commemorative year for our French colleagues, who will be holding their 50<sup>th</sup> Annual Conference on 21-23 May in Lille, in northern France. SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur) was established in 1961 and has been holding annual conferences ever since. Half a century of uninterrupted annual conferences since the first one held in Bordeaux in 1961 attests to an admirable history of development which has seen SAES become the largest (now with more than 1,800 members) and possibly the most active of all the associations affiliated to ESSE. Let me congratulate them on this special anniversary and wish them all the best for the next fifty years. On this festive occasion, however, I cannot omit to recall the memory of one of our most appreciated French colleagues who sadly passed away a few months ago. François Poirier was one of the most humorous, enthusiastic and active members of SAES, served on different Boards of the Société and participated with great energy in numerous events. With my congratulations to SAES for its 50<sup>th</sup> Annual Conference also go my deepest sympathy and condolences for the loss of François.

I should not conclude this message to all our members without calling your attention again to our journal, *EJES*, which is published by Routledge (Taylor & Francis Group), and now enjoys a more prominent position on our website ([www.essenglish.org/ejes.html](http://www.essenglish.org/ejes.html)). Please look at the details and make proposals for future issues (we are now calling for topics for the three issues of Volume 17, to appear in 2013). Also, if and when possible, please do encourage the libraries of your institutions to subscribe to it. The development of *EJES* is very positive indeed, but we need to keep on working for and supporting this journal, which, with its worldwide readership, is one of the most prestigious and visible indicators of what ESSE is and does for English Studies in Europe.

My last words in this column are a very warm invitation to all of you to come to Turin on 24-28 August, and to enjoy the conference and the many other amenities this venue offers for the celebration of our 20<sup>th</sup> birthday. I hope to see many of you there!

---

**Editorial Notes**

Marina Dossena

---

Welcome to the Spring 2010 issue of the Messenger! As always, all the sections are both informative and thought-provoking: I hope you will enjoy them all. But before we concentrate on our newsletter, I am confident readers will be very pleased to hear we can congratulate our President, Fernando Galván, on his recent achievement, as in early March he won the election for Rector (Vice Chancellor) of his University (and he did so very handsomely!). We wish him all the very best in his future commitments, which we are sure he will fulfil as competently and elegantly as he has been doing for ESSE.

Unfortunately, though, it is not only good news that life brings our way: the unexpected loss of François Poirier has been a shock for both SAES and other ESSE colleagues, to whom we express our sympathy. The obituary by Michael Parsons underlines the outstanding contribution François Poirier gave to English Studies, and stresses how much he will be missed.

Concerning research and our opportunities to meet and discuss findings, this issue provides very important updates on the ESSE Conference in Turin: please do visit the website ([www.unito.it/esse2010/](http://www.unito.it/esse2010/)) and make the most of the wealth of information on offer there. Our colleagues are doing a splendid job, and we are all looking forward to another memorable ESSE event. Registration is now open, and for those of us who are planning to stay at halls of residence the registration form also enables us to book accommodation. Important information on the next issues of *EJES* and their respective Calls for Papers is also given here. I am grateful to the Editors for their punctuality and customary accuracy.

As for our other academic interests, this issue presents both original poetry by Judy Kendall and her English translations of four poems originally written in Frisian, a project which will be of great interest to the many of us whose research concentrates on literature and its cross-fertilizations. The article by J. Derrick McClure on an Older Scots translation of Virgil's *Aeneid* will also open new windows on relatively underinvestigated literary grounds. Notes on Stevenson, Eliot and Joyce also feature in this issue. Finally, we conclude with the announcements, reports and reviews that are such an important feature of our newsletter. We expect the small backlog of reviews still awaiting publication will decrease very fast, and I would like to thank everybody for their patience.

Before we move on to more general issues, however, we thought readers might like to know a bit more about the new Editorial Team. We also thought it would be useful to provide some information for our potential contributors: we do look forward to receiving your articles, reviews, reports, interviews, announcements etc. For the Autumn issue, these should reach us by 1 September, but what reaches us later will certainly be considered for future issues.

In the meantime, the password for the online edition of this issue is *daffodil61*.

## MEET THE NEW EDITORIAL TEAM

---

As readers of the *Messenger* will remember, in my introduction in the Autumn 2009 issue I stressed the importance of support and cooperation at all stages of the preparation of our Newsletter. In this issue, I am both pleased and honoured to introduce the people who will be helping me most in my editorial tasks: the Reviews Editors, the Assistant Editors, and the new Production Assistant. Below you will find a few lines in which their academic experience and research interests are highlighted. As for myself, I wish to express my gratitude for the tasks they have accepted to take on, and thank Manuel Portela, our previous Production Assistant, for his invaluable help. Nor could I omit words of gratitude for the previous Editors, whose advice has been so important throughout the preparation of this issue. I also wish to thank Ton Hoenselaars, who has been our Reviews Editor up until this issue. His work has been both extensive and extremely accurate, and several of the reviews Ton invited and edited will appear in future issues. As from the Autumn 2010 issue, we will have two Reviews Editors: one for Literature and Cultural Studies, Aoife Leahy, and one for Language Studies, Päivi Pahta. Their contact addresses are given in the inside back cover, and I am sure this will open up new and fruitful opportunities for cooperation among ESSE members.

M.D.

---

### The new Reviews Editors



**DR AOIFE LEAHY** is President of the National Association of English Studies (NAES), the Irish national association affiliated with ESSE. In February 2009, she organised an NAES symposium in the Institute of Art, Design and Technology, Dun Laoghaire, and was delighted to have Professor Fernando Galván participating as plenary speaker.

Dr Leahy completed her PhD in University College Dublin in 2003, under the supervision of Professor Declan Kiberd. She examined references to Pre-Raphaelite art in Victorian fiction in her thesis. She has published articles and essays on authors such as Wilkie Collins, Lewis Carroll and Oscar Wilde as well as the artist Noel Paton. In late 2009 she also published a book on the twentieth century crime writer Dorothy L. Sayers entitled *The Victorian Approach to Modernism in the Fiction of Dorothy L. Sayers*.

Dr Leahy generally lectures on English Literature as well as Visual Studies and has interdisciplinary teaching and research interests. She is currently on a break from teaching but has lectured in University College Dublin and the University of Limerick as well as the Institute of Art, Design and Technology and the Dublin Institute of Technology. She is Editor

for Ireland of The Oscholars, an academic website on Wilde. Recent conference papers include "Harry Furniss and the Art of the Fin de Siècle Caricature," delivered at the Royal Irish Academy's "Ireland and the Fin de Siècle" conference. She displayed a poster on Charles Dickens and the visual arts at the ESSE-9 conference in Aarhus, Denmark.



**PÄIVI PAHTA** has been Full Professor of English Philology in the School of Modern Languages and Translation Studies at the University of Tampere since 2007. She is also Chair of the Executive Board of the Research Centre for Language and Translation Studies (Plural). Previously, she was Professor at the University of Jyväskylä for two years, and before that, she was employed at the University of Helsinki. In 1987-2000, she worked in the Department of English in various academic jobs, and in 2001-2006, she was Research Fellow in the Helsinki Collegium for Advanced Studies, a multidisciplinary research institute in the humanities and social sciences.

Päivi Pahta's research interests include language variation and change, language contact and multilingualism, (historical) corpus linguistics, text and discourse studies, manuscript studies and book history, and the history of scientific writing. Most of her recent work deals with the history of English medical texts and discourses; with corpus compilation; with multilingualism and code-switching between English and other languages; and with the globalization of English, particularly in non-Anglophone European contexts, such as Finland. She is the author of *Medieval Embryology in the Vernacular* (1998) and has co-edited several books, most recently *The Dynamics of Linguistic Variation* (2008), *Social Roles and Language Practices in Late Modern English* (2010), *Communicating Early English Manuscripts* (2010) and *Medical Writing in Early Modern English* (2010). She is also one of the compilers of the electronic corpora *Middle English Medical Texts* (2005) and *Early Modern English Medical Texts* (forthcoming 2010). Pahta's current teaching includes BA and MA thesis seminars and advanced-level courses on topics like English as a Global Language, Global and Regional Varieties of English, Variation and Language Teaching, and Methods in Web Linguistics.

ESSE and its constituent organizations have been familiar to Päivi Pahta since the early years of her professional career. She has attended ESSE conferences in Glasgow 1995, Debrecen 1997 and most recently in London 2006, where she convened a seminar on the Rhetoric of Science with Dr Elena Seoane Posse (University of Santiago de Compostela). She has also attended several conferences of the Nordic Association for English Studies since 1989, when the conference was held in Helsingør. In 2003-2008, she was Secretary of FINSSE, the Finnish Society for the Study of English, and continues to serve as a Board Member. She has also contributed to the EHES project and wrote a chapter on Finland in *European English Studies: Contributions towards the History of a Discipline*, volume II, edited by Renate Haas and Balz Engler (2008).

### The Assistant Editors in Bergamo



**DAVID S. GIANNONI** (PhD Applied Linguistics, University of Reading; MA Linguistics TESOL, University of Surrey; BA Hons Foreign Languages, IULM Milan) is a Tenured Researcher and Assistant Professor of English at the University of Bergamo, Italy, whose Centre for Research on Languages for Specific Purposes (CERLIS) he helped establish in 1999. His research focuses on the analysis of English academic, legal and business discourse, approached both synchronically and contrastively. With other colleagues he is currently engaged in a national research project on “Tension and Change in English Domain-Specific Genres”, supported by the Italian Ministry of Education. His publications include articles in *English for Specific Purposes*, *English for Academic Purposes*, *Applied Linguistics* and *Textus*. He is joint-editor of *Language Studies Working Papers* and has co-edited three academic monographs: *New Trends in Specialized Discourse Analysis* (2006), *Identity Traits in English Academic Discourse* (2008), and *Researching Language and the Law* (forthcoming). As well as acting as an external referee for several international journals, he has assisted in the organisation of various conferences both in Italy and abroad.



**MICHELE SALA**, PhD (University of Bergamo), MA (Youngstown State University, Ohio), is a researcher in English Language and Translation at the University of Bergamo (Faculty of Foreign Languages and Literatures), where he teaches English linguistic courses at graduate and undergraduate level. A member of CERLIS (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici, coordinated by Prof. Maurizio Gotti), his research activity and major publications are mainly concerned with ESP varieties, with a specific focus on the application of genre and discourse analytical methods to a corpus-based study of academic communication and legal discourse (*Persuasion and politeness in academic discourse*, 2008; ‘Argumentative styles as cultural identity traits in legal studies’, 2008, ‘Gender identity and authority in academic research articles’ 2009 – the latter in collaboration with Larissa D’Angelo). These research interests are also reflected in his work on the analysis of the semantic, textual and pragmatic aspects of legal translation (‘Equivalence and discrepancies between different versions of the EU Constitution’, 2005; ‘Versions of the Constitution for Europe: Linguistic, textual and pragmatic aspects’, 2005). He has published articles in the area of pragmatics and cognitive linguistics (‘Cooperation, *bona-fide* mode of communication, and the violation of Grice’s maxims’, 2004; ‘Formal scripts and meanings. A script-based approach to textual forms and their relevance towards interpretation’, 2005), and has also dealt with literature, narratology (‘Underworld. Nuove coerenze del Narrativo’, 2003; ‘Lear’s Nonsense Beyond Children’s Literature’ 2000; ‘Attorno al Paese delle Meraviglie. Alcuni Inediti Carrolliani e Altri Racconti’ 1997), and humour studies (‘Humor, Nonsense, and

Absurd. The Linguistic Analysis of Non-Serious Narratives', unpublished MA Thesis; 'Humour in Long Text: The Mechanisms, Types and Modes of Humour', unpublished PhD Thesis).

### The Production Assistant in Coimbra



Daniela Côrtes Maduro was born in Oporto. Her childhood was spent in Chaves, a city in the north of Portugal. At the age of seventeen she moved to Coimbra where she studied English and German Literature and Language at the University of Coimbra. Over the years she has developed a special interest in sci-fi and cyberculture, and has recently finished a master's degree in Electronic Literature. The title of her master's thesis was *A Creature Made of Bits: Illusion and Materiality in the Hyperfiction Patchwork Girl by Shelley Jackson* (2009). Presently she is an English teacher and is responsible for the press department of a record label.

---

### Notes for Contributors

---

*The European English Messenger* is the official newsletter of ESSE, the **European Society for the Study of English**. Its purpose is to disseminate information and views about English Studies in Europe and to foster intellectual and scholarly cooperation and development. The opinions expressed by the Editor and contributors are their own responsibility. The *Messenger* is distributed free (around 7,500 copies) to all members of ESSE's constituent associations and appears twice a year.

The range of contributions welcomed by the Editor includes notes, commentaries and articles (for example, reports of activities of ESSE member associations; reports on teaching and research activities within the field of English Studies in various universities, countries or areas; scholarly articles; and creative writing in English). Announcements of forthcoming events, book reviews, conference reports, and information on other matters of interest to university teachers of English Language or Literature and to those engaged in English Studies research are also welcome.

**Correspondence** regarding ESSE's activities should be addressed to the President or the Secretary. Correspondence dealing with the work of its constituent associations should be sent to national representatives, whose addresses are listed in the inside back cover.

The tables of contents of all the issues are available at: [www.essenglish.org/messenger.html](http://www.essenglish.org/messenger.html).

From issue XV/1 (Spring 2006) onwards, articles may be downloaded in pdf format. This service is restricted to paid-up members of ESSE who receive the printed edition of the *Messenger*.

All material in *The European English Messenger* is © Copyright ESSE and the individual contributors, unless otherwise stated. Requests for permission to reproduce such material should be addressed to the Editor.

The submission of articles which are then accepted for publication implies acceptance of the following **rules**.

1. The contributor grants ESSE exclusive rights to publish his/her contribution in print and, at a later stage, in electronic form (as a password-protected pdf file, downloadable from the ESSE website). The contribution is understood to include all material submitted for publication, i.e. text, figures, tables, graphs, abstracts, references, and all supplementary material accompanying the contribution.

2. Provided that the author gives a full bibliographical reference for his/her contribution when it is published (see below), the author may:

- share print or electronic copies of the contribution with colleagues;
- use all or part of the contribution, without revision or modification, in personal compilations or other publications of his/her own work;
- use the contribution within his/her institution for educational or research purposes.

If ESSE receives any request to reproduce material first published in the *Messenger*, the request will be forwarded to the original author, and if the author agrees to reproduction no objection will be raised by ESSE, provided proper acknowledgement of the original publication is made. ESSE will normally ask the following text to accompany republished material: "Copyright ESSE and [Author's Name]. First published in *The European English Messenger* XX/Y 20ZZ". Any fee paid for reproducing the material will go to the author, but ESSE will not negotiate fees on behalf of authors. If the author wishes to re-publish such material elsewhere, then ESSE will raise no objection, provided acknowledgement of original publication is given as stated above.

3. In submitting a contribution the author warrants that:

- a. it is original work, has not been published before and is not being considered for publication elsewhere in its final form either in printed or electronic form;
- b. the author has obtained permission from the copyright holder to reproduce in the contribution (in all media including print and electronic form) material not owned by the author, and that the author has acknowledged the source;
- c. in the case of a multi-authored contribution, the person who submits it is authorized to answer on behalf of all the co-authors.

If material is submitted to the *Messenger* for publication which is copyright, in whole or in part, it is the responsibility of the person submitting the material to obtain permission to reproduce the material and to find out what form of acknowledgement should be printed and/or what fees

should be paid. Under no circumstances will ESSE be held responsible for the payment of such fees.

If material submitted to the *Messenger* for publication is not already copyright, as will normally be the case, then copyright will be claimed upon publication and will normally then be held jointly by the author and ESSE, unless otherwise agreed and stated in the *Messenger*.

### Stylesheet

Please submit your contribution by email to the Editor as a .doc file, attaching also a pdf version if it requires the use of special fonts. Also provide a short bio note (indicating your affiliation) and a postal address. When preparing your text please remember to:

- number the pages progressively (in the heading – outer corner)
- indent paragraphs (1 cm)
- insert notes at the foot of the relevant page.<sup>1</sup>

The entire text, including references and footnotes, must be justified, with the exception of titles and headings, which should be ranged left. Word-breaks should be avoided.

Any **images** should be supplied as separate .jpg files. Please note these will not necessarily appear in the same position in the text as you suggest.

The recommended **font** is Times New Roman (11 pt; footnotes should be 9 pt).

Short **quotations** (2-3 lines) should be placed within the text between double quotation marks “ ”. For longer quotations leave an empty line before and after the quotation and increase the left margin by 1 cm.; omissions should be signalled with three dots between square brackets: [...]. Square brackets are also to be used to signal remarks by the author.

Modified meanings should be placed between single quotation marks, whereas highlighted items or items in languages other than English will be in italics.

For in-text **referencing** you are welcome to follow the conventions that typically apply in your field. If in doubt, please adopt the (author: date) system. In that case references are listed alphabetically by author at the end of your contribution. Please make sure all entries are actually cited in your paper and give full details – e.g.:

Brown, Penelope / Levinson, Stephen C. 1987. *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Görlach, Manfred 1992. Text-types and Language History: The Cookery Recipe. In Rissanen, Matti *et al.* (eds) *History of Englishes: New Methods and Interpretations in Historical Linguistics*, Berlin: Mouton, 736-761.

Hyland, Ken 1996. Writing without Conviction? Hedging in Science Research Articles. *Applied Linguistics*, 17/4, 433-454.

---

1 Footnotes should be indented as in this example, with no gap between footnotes. Within the text, the footnote reference number should follow the word in question or a punctuation mark, with no blank space.

Please avoid **abbreviations** – also in the text and footnotes. Only the simplest and most common are acceptable ('etc.', 'i.e.', 'e.g.', 'et al.').

**Appendices** must appear at the end of the text, after the references.

#### **Book reviews and conference reports**

Please provide full details of the book or event concerned in the title, followed by your name and affiliation – e.g.:

##### Reviews

Name and surname of the author of the book, *Title of the book*. Place of publication: name of the publisher, year of publication. Number of pages, price, ISBN.

*Name and surname of the reviewer (affiliation, country)*

##### Events

"Official title of the event", Place, dates of beginning and end of the event.

*Name and surname of the reporter (affiliation, country)*

#### **Calls for papers**

Please provide full details of the event or publication under discussion – e.g.:

##### Conferences

- Acronym and full title of the event
- Place and dates of beginning and end of the event
- Deadline for proposals
- Contact address (name and email address of main contact person)
- URL of the event (website address)

##### Publications

- Working title of the book or title of the host journal
- Deadline for proposals
- Contact address (name and email address of main contact person)

Do not hesitate to contact the Editor if you have any queries. For contact details see inside front cover.

The **deadline for submissions** to the *Messenger* is 1 February for the Spring issue and 1 September for the Autumn issue. Should there be a backlog of submissions accepted for publication, publication will normally follow the order in which contributions were received.

The editor reserves the absolute right to accept or reject submissions for publication. The editor also reserves the right to make changes to texts submitted, including shortening texts or making linguistic changes, without consultation with the author. Changes which substantially affect the meaning of the text will, however, be cleared with the author before publication.

**ESSE 2010**  
**Tenth International Conference, 24- 28 AUGUST 2010**

---

**ACADEMIC PROGRAMME COMMITTEE**

Professor Giuseppina Cortese (University of Turin) (chair)  
Professor Carlo M. Bajetta (Université de la Vallée d'Aoste)  
Professor Andreas H. Jucker (University of Zürich)  
Professor Liliane Louvel (University of Poitiers)  
Professor Dominic Rainsford (University of Aarhus)  
Professor Marina Vitale (University of Naples "L'Orientale")

**LOCAL ORGANIZING COMMITTEE**

Giuseppina Cortese (chair),  
Donatella Abbate Badin, Sandra Campagna, Carmen Concilio, Michelangelo Conoscenti,  
Pietro De Andrea, Giuliana Ferreccio, Cristiano Furiassi, Carla Marengo Vaglio, Aurelia  
Martelli, Elana Ochse, M. Teresa Prat, Teresa Prudente,  
Virginia Pulcini, Martin Solly

---

**CONFERENCE VENUES**

- RETTORATO: VIA PO 17
- PALAZZO NUOVO: VIA S. OTTAVIO 20
- PALAZZINA EINAUDI: LUNGODORA SIENA 68/A

**ACCOMMODATION**

• **HALLS OF RESIDENCE**

*Cappelverde*: Via Cappel Verde 5 (in the historic part of town).

*Lungodora*: Lungo Dora Siena 104 (a large complex of four buildings,  
built for the Media Village of the Turin 2006 Olympic Games).

Pre-paid accommodation in Halls of Residence on a first-come, first-served basis.

Upon arriving at the Residence, guests will receive an individual fiscal receipt,  
i.e. the equivalent of the invoice they would receive from a private establishment.

Further info at [www.unito.it/esse2010/](http://www.unito.it/esse2010/) (click on **halls of residence**)

• **HOTELS**

Delegates can choose from a range of three- and four-star establishments  
(special rates apply). Further info at [www.unito.it/esse2010/](http://www.unito.it/esse2010/) (click on **hotels**)

## Academic Programme Outline

---

Please note that this programme is valid at the time of going to press: it is still subject to change, and updates will be made available in the Conference website, at [www.unito.it/esse2010/](http://www.unito.it/esse2010/).

The Conference site also includes information on travel, accommodation, social programme events, pre- and post-conference tours, in addition to much more.

Please refer to the Conference site also for **Registration** details: **discounted rates expire 1 June 2010**. The **Registration form** (Registration.doc) can be downloaded from the Registration page and can be used **also for accommodation in the Residence Halls**. Payment only by money transfer (which can be done online).

Queries concerning information beyond what is provided in the website should be addressed to the ACADEMIC PROGRAMME COMMITTEE:  
[esse.proposals@unito.it](mailto:esse.proposals@unito.it)

---

### TUESDAY 24 AUGUST

#### RETTORATO

14:00 *Official opening (Aula Magna)*

14:45 *Plenary Lecture*

*Professor Timothy WEBB*

*The Surprises of 'Hunting': Editing Leigh Hunt's *Autobiography**

15:45-16:15 *Coffee break (loggia, Rettorato building)*

#### RETTORATO

16:30-18:30 *Special Event*

*John Corbett, Adele d'Arcangelo, Alexander Hutchinson, Kevin MacNeil, Alessandro Valenzisi:*  
Writing and Translating Poetry across  
Scotland and Italy: Readings and Perspectives  
from Poets and Translators

#### PALAZZO NUOVO

16:30-18:30 *Parallel seminars*

**WEDNESDAY 25 AUGUST**

PALAZZINA EINAUDI

9:00-10:00 *Plenary Lecture*

*Professor Catherine BELSEY: Gendered Revenants*

10:00-11:00 *Parallel Lectures*

- *Professor Barbara Korte: Poverty in Contemporary British Literature*
- *Professor Maria Georgieva: Competing Discourses in the Context of Globalization: Mainstream vs. Youth Communicative Behaviour*
- *Professor Frank Schulze-Engler: Postcolonialism and After: English-Language Literatures and the Comparative Study of Modernity*

11:00-11:30 *Coffee break*

11:30-13:00 *Round Tables*

- *Rising to the Challenge –English in the Internationalization of Higher Education across Europe*
- *News, Electronic Corpora and Analysis –Methodologies and Corpora for Changing Texts*
- *Writing Scottish Literary Histories*

PALAZZINA EINAUDI

14:00-16:00 *Parallel Seminars*

16:00-16:30 *Coffee break*

16:30-17:00 *Poster Session*

*/ Demonstration ProQuest*

17:00-19:00 *Parallel Seminars*

PALAZZO NUOVO

14:00-16:00 *Parallel Seminars*

15:00-16:00 *Lecture*

*Professor Zoltán Kövecses:*

*Metaphorical Creativity*

16:00-16:30 *Coffee break*

16:30-18:30 *Parallel Seminars*

**THURSDAY 26 AUGUST**

PALAZZINA EINAUDI

9:00-10:00 *Plenary Lecture*

*Professor Maurizio GOTTI*

*Building and Breaking Discursive Conventions in Academic Writing*

10:00-11:00 *Parallel Lectures*

- *Professor Isabel Carrera Suárez: Bodies, Cities, Histories: Transnational Urban Imaginaries and the Postcolonial Metropolis*
- *Professor Geert Jacobs: Beyond News Text and Talk*
- *Professor Pierre Lurbe: The Issue of Canonicity and Authority in Early Eighteenth Century England*

11:00-11:30 Coffee break

11:30-13.00 *Round Tables*

- *Doctoral Studies in Europe: Focus on International Cooperation*
- *Literature and Terrorism*
- *The International University: English for Academic Purposes in the Nordic Countries*
- *Inter-cultural Translation*

PALAZZINA EINAUDI

14:00-16:00 *Parallel Seminars*

16:00-16:30 Coffee break

16:30-18:30 *Parallel Seminars*

PALAZZO NUOVO

14:00-16:00 *Parallel Seminars*

15:00-16:00 *Lecture*

*Professor Carla Marengo Vaglio:*  
*'Charting the immarginable':*  
*Exploration and Cartography in*  
*Joyce's Work*

16:00-16:30 Coffee break

16:30-18:30 *Parallel Seminars*

**FRIDAY 27 AUGUST**

PALAZZINA EINAUDI

9:00-10:00 *Parallel Lectures*

- *Professor Angela Downing: The English Pragmatic Marker *surely* as a Positioning Strategy in Discourse*
- *Professor Jacqueline Hurlley Pushing the Envelope: the Politics of Biography*
- *Professor Nóra Séllei English Cultural (Gender) Studies and the Communication of (Academic) Cultures –A Central-Eastern European Perspective*

10:00-10.30 *Poster Session / Demonstration ProQuest*

10.30-11:00 Coffee break

11:00-12:30 Round Tables

- From the Renaissance to the Risorgimento: British Perceptions of Italy as a Nation State, between Aesthetics and Ethics
- D. H. Lawrence: a Traveller through Cultures
- Acquiring Professional Language Skills: a European Challenge
- English Studies in Non-Anglophone Contexts

PALAZZINA EINAUDI

14:00-16:00 *Parallel Seminars*

16:00-16:30 Coffee break

16:30 -18:30 *Parallel Seminars*

PALAZZO NUOVO

14:00-16:00 *Parallel Seminars*

15:00-16:00 *Lecture*

*Professor Anna Mauranen*

What's Going on in English?

Developments in a Global Lingua Franca

16:00-16:30 Coffee break

16:30-18:30 *Parallel Seminars*

**SATURDAY 28 AUGUST**

PALAZZO NUOVO

8:30-10:30 *Parallel Seminars*

10:30-11:00 Coffee break

11:00-13:00 *ESSE General Assembly*

13:00 *Conference ends*

---

## Abstracts

---

As the abstracts of round tables, seminars and the special event on *Writing and Translating Poetry across Scotland and Italy* were provided in the Autumn 2009 issue of the *Messenger*, this issue provides the abstracts of lectures and an update on poster sessions. Any further updates will be available in the Conference website, which readers are invited to access regularly.

\*\*\*\*\*

### PLENARY LECTURES

- Catherine BELSEY  
(Research Professor in English, University of Wales at Swansea, UK)

#### “Gendered Revenants”

Dead wives may return in the guise of saints but sometimes they come back larger and more malevolent than they were in life. In either case, from *The Winter’s Tale* to *Rebecca* and beyond, cultures that restrict the place of women generate phantoms which claim another, more powerful, identity. In most epochs ghost stories constitute an unofficial genre, barely recognized by orthodoxy. Tales of female revenants circulate widely, however, in popular culture, perhaps bringing to light desires and anxieties repressed in societies where authority is unequally distributed. Is the thrill of the supernatural compounded in such narratives by the release of energies unacknowledged in the daytime?

- Maurizio GOTTI  
(Professor of English Language and Translation, Università di Bergamo, IT)

#### “Building and Breaking Discursive Conventions in Academic Writing”

This lecture explores the complex, dynamic relationship that links disciplinary norms and individual traits in academic writing. In particular it seeks to account for the interaction between discursive practices and their contextual constraints and localisations, focusing on the linguistic and rhetorical devices employed in the achievement of specific communicative goals. I will therefore investigate the wider setting from which certain discursive practices originate, their links with the research requirements of specific parent communities of

practice, and the reasons that prompt stylistic innovations among individual members of these communities.

The analysis is of a diachronic nature, as it compares the argumentative style of authors belonging to different stages in the development of English scientific and economic discourse. By exploring authorial identity as an aspect of discursive identity in the publications of two highly successful scholars (Robert Boyle and Maynard Keynes) I seek to show how leading academics in the disciplines manage the tension between shared norms and individual preferences, thus contributing to the authority of the former or asserting their own creativity through innovative textual practices.

- Timothy WEBB  
(Emeritus Professor of English, University of Bristol, UK)

*"The Surprises of 'Hunting': Editing Leigh Hunt's *Autobiography*"*

Leigh Hunt's *Autobiography* has long been regarded as a crucial document of the 'Romantic' period and has been drawn on trustingly by biographers of Shelley, Byron, Keats, Lamb and others, as well as by annalists of theatre, opera and periodicals, and by social and political historians. It is particularly well known for its accounts of Hunt's own imprisonment and Shelley's life and dramatic cremation on the beach at Viareggio. Yet, in spite of its reputation, editing this large and apparently reliable book has produced a series of surprises which have demonstrated the highly subjective nature of autobiography (and of 'memoirs' and historical records) and the instability of even so seemingly solid a document.

Research has uncovered several unprinted essays and numerous unpublished letters (many to Byron); unravelled Hunt's complicated American ancestry; illuminated court and prison procedures, the painful experience of travelling by sea and the rigours of Tuscan censorship; and revealed an unsuspected range of textual variations. It has also identified many of Hunt's contemporaries at Christ's Hospital and (for the first time) the Governor of the Bank of England whom Hunt regularly visited when he was at school.

\*\*\*\*\*

**LECTURERS NOMINATED BY NATIONAL ORGANISATIONS**

L.01 Isabel Carrera Suárez  
*Catedrática de Filología Inglesa. Universidad de Oviedo, ES*

"Bodies, Cities, Histories:  
Transnational Urban Imaginaries and the Postcolonial Metropolis"

The final decades of the 20<sup>th</sup> century and the first of the new millennium have seen an unprecedented interest in the representation of the urban, both in theoretical and creative

terms. Until the intervention of Modernism, literatures in English tended to favour the rural imaginary, and even recent literary analyses of the urban –with notable exceptions– focused almost exclusively on Modernist tropes such as the *flâneur*. During the past century, Canada and Australia constructed a national canon whose symbolic power was heavily based on unique ‘national’ landscapes. The transitional decades, however, brought not only a literary correlative for massive global urbanization and migration, but also a radical change in self-definition and self-perception of postcolonial nations and cities. Not only the colonial metropolis, London, but also formerly Anglo-oriented (‘Anglo-Celtic’) cities such as Toronto and Sydney, now gateways for entry into their respective countries, re-imagined themselves as primarily multicultural centres. The literatures of these new metropolises have consolidated a varied production of texts from well-established communities, but only recently have they crossed group borders to represent transcultural interaction, and the movement of both genders within urban space. These texts, constitutive representations of the transnational –and gendered– global city, will be the nucleus of my analysis.

Taking into account recent urban theory and its intersections with theories of representation and literary studies, my talk will focus on a selected number of works by women writing from Sydney, Toronto and London, which also singularize new migration routes/roots, modifying traditional postcolonial charts. Among the defining traits of these narratives of a gendered, transcultural metropolis is a distinctively embodied, (micro-)historicised relation to cities, together with a mapping of alternative spaces and genres. Canadian authors discussed will include Dionne Brand (*What We All Long For; Thirst*), Janice Kulyk Keefer (*The Green Library*), Hsu Ming Theo (*Behind the Moon; Love and Vertigo*), Simone Lazaroo (*The Australian Fiancé*), with comparative references to works by British authors Jackie Kay, Monica Ali, Zadie Smith and Diana Evans.

L.02 *Angela Downing*

*Professor Emérita, Universidad Complutense de Madrid, ES*

“The English Pragmatic Marker *surely*  
as a Positioning Strategy in Discourse”

There has been considerable interest in recent years in the functions of discourse-pragmatic markers, inter-subjectivity and positioning in discourse. My lecture will reflect my own corpus-based studies in this area with regard to the marker *surely* in present-day British English, as it occurs in various clause positions. In its most common use *surely* indexes the speaker’s attitude towards the idea s/he is expressing at a certain point in the discourse. Specifically, *surely* is triggered when, despite the assumption of common ground, lack of convergence between speaker and addressee is perceived as occurring or imminent. In self-validation, the *surely*-user positions him/herself vis-a-vis the interlocutor with regard to the value content of the utterance. (Downing 2001, Downing 2006, Downing forthcoming). This inter-subjective positioning is manifested in different speaker stances which are usually

responded to by the interlocutor. Illustrations of the stances adopted and the interlocutors' reactions to them are taken from the British National Corpus and analysed in relation to contextual factors determining the choice of stance.

References

- Downing, A. 2001. "Surely you knew!" *Surely* as a marker of evidentiality and stance. *Functions of Language* 8:2 (2001), 253-285. Benjamins.
- Downing, Angela 2006 The English pragmatic marker *surely* and its functional counterparts in Spanish. In Aijmer, Karin and Anne-Marie Simon-Vandenberg (eds.) *Pragmatic Markers in Contrast*. Oxford: Elsevier, 39-58.

L.03 Maria Georgieva

Associate Professor in English and Applied Linguistics,  
Sofia University "St Kliment Ohridski", BG

"Competing Discourses in the Context of Globalization:  
Mainstream vs. Youth Communicative Behaviour"

The globalization of world economy has affected deeply the paradigm of social practices in local contexts creating hitherto unknown tensions between mainstream and newly emerging global discourses. These tensions find diverse manifestation in societies crosscut by numerous internal divisions of which the intergenerational shift in attitudes seems especially prominent. In most smaller European countries today one can identify an arguably monolingual majority of people striving to maintain the purity and symbolic value of the local language as a stronghold of people's history and cultural tradition challenged by groups, in their large part, of young, multilingual, geographically and upwardly mobile individuals, who aspire to a more active participation in global processes and construct their behaviour and identities in opposition to dominant culture.

In this paper I examine the relationship and potential conflicts between discourses pertaining to mainstream and youth culture in an attempt to uncover some general tendencies of social change reflected in communication. My contention is that language policies based on normative and prescriptive values could not adequately account for the newly emerging ways of speaking that tend to challenge the concept of monolingual matrix and defy pigeonholing identities in linguistically-based categories. What is needed is to reconsider language policies and ideologies and attribute a more important role to human agency as a key instrument for shaping communicative behaviour and identity in a context of continually growing linguistic and cultural diversity.

*Key words:* globalization, English as an international language, code switching and code-mixing, language policy, multilingualism

L.04 Jacqueline Hurlley  
Universitat de Barcelona, ES

“Pushing the Envelope: the Politics of Biography”

In her *Reflections on Biography* (1999), Paula R. Backscheider speaks of biographies that ‘push the envelope’. The term expresses the idea of attempting to extend the current limits of performance, of going beyond established boundaries. Starting off with Woolf’s considerations on biographical practice as expressed in *Orlando*, the lecture will ponder the question of “[plodding]” in producing a biography and what taking the liberty of looking “left [and] right”, beyond “the indelible footprints of truth” (Woolf 1998: 40) can yield in analysing representation, the received knowledge, as regards a university professor, Walter Fitzwilliam Starkie, who was also a critic, journalist and broadcaster as well as a Director of the Abbey Theatre in Dublin, a traveller in Hungary, Roumania, France, Italy and Spain, amongst other destinations, a popular travel writer and the first Representative of the British Council in Spain. The lecture will develop with reference to Backscheider’s claim: “Biography is not a neutral art; in fact, of all the major literary genres it is probably the most political – the one most likely to influence how a nation and its history are defined and to be forced into serving the dominant point of view.” (Backscheider 1999: 216)

References

Backscheider, Paula R. 1999. *Reflections on Biography*. Oxford: OUP.  
Woolf, Virginia. 1998. *Orlando*. Edited by J.H. Stape. Oxford: Blackwell.

L.05 Geert Jacobs  
Associate Professor, Ghent University, BE

“Beyond News Text and Talk”

In this lecture I hope to present a state-of-the-art survey of the emerging linguistic field of news production research. I will first deal with the rationale underlying the rapid growth of this new field by tracing its origins in a long-standing tradition of media discourse scholarship and a general sense of dissatisfaction with some of its tenets. Next, I will present some of the methodological innovations on which the linguistics of news production is founded and I will illustrate them by referring to wide-ranging recent research in a number of different European countries. Finally, I will indicate some of the challenges that the field will be facing as well as repercussions that it may have both on related fields like literary and cultural studies and on teaching practices at large.

L.06 Barbara Korte

*Englisches seminar, Universität Freiburg, DE*

“Poverty in Contemporary British Literature”

Political and media discourses of the 21<sup>st</sup> century identify poverty as a problem with new urgency in the so-called First World, and Poverty Studies are proliferating in the social sciences. 2010 will be the ‘European Year for Combating Poverty and Social Exclusion’. ESSE 10 thus seems an ideal forum for addressing the role of literature in negotiating social inequality in contemporary Western societies. This role has been underresearched so far, despite an increasing number of relevant texts. This lecture will ask how poverty is represented in the *British* literary field; Which aspects are addressed here, and in which aesthetic(s)? Do writers reiterate patterns inherited from traditions (of the 19<sup>th</sup> century and 1930s specifically), or have they found new modes of artistic expression that have a capacity to explode stereotypes? The lecture will also invite a discussion as to the role that literary studies can/should play in Poverty Studies.

L.07 Zoltán Kövecses

*Professor of Linguistics, Eötvös Loránd University, Budapest, HU*

“Metaphorical Creativity”

On the “standard” view of conceptual metaphors (Lakoff and Johnson, 1980; Kövecses, 2002), metaphorical creativity arises from the cognitive processes of extending, elaboration, questioning, and combining conceptual content in the source domain (Lakoff and Turner, 1989). I will propose that such cases constitute only a part of metaphorical creativity. An equally important and common set of cases is comprised by what I call “context-induced” metaphors in English. Such metaphors have not been systematically investigated so far in conceptual metaphor theory. In addition, I will attempt to characterize aspects of metaphorical creativity in English poetic texts by making use of context-induced metaphors.

L.08 Pierre Lurbe

*Professor, Université de Montpellier III, FR*

“The Issue of Canonicity and Authority in Early Eighteenth Century England”

A major component of the so-called Deist controversy in early 18<sup>th</sup> Century England was the debate over the authenticity and authority of the scriptural canon. From *Amyntor* (1699), in which he questioned the canon of the New Testament, to *Origines Judaicae* (1709), in which he cast doubt on the validity of the Pentateuch, the Irish pamphleteer John Toland (1670-

1722) played a major role in this onslaught against the authority of Scripture. Toland was launching a three-pronged attack, not only against the canon itself, but also at the same time against Church and State. For the Church of England, which as a Protestant Church premised its own authority on that of the Bible, this attack was tantamount to undermining its very foundations. Furthermore, in a country in which Church and polity had been at one since the Henrician Reformation, subverting the authority of the Church was tantamount to subverting that of the state. A vigorous and protracted controversy ensued, with a number of divines weighing in to rebut Toland's charges (from John Richardson's *The Canon of the New Testament Vindicated*, 1701 to Jeremiah Jones's *A New and Full Method of Settling the Canonical Authority of the New Testament*, 1726-1727). Outdated as it may seem, this debate is of more than academic or antiquarian interest: it was one of the early occasions when the pattern of mutual reinforcement between canonicity and authority was systematically explored.

L.09 Carla Marengo Vaglio  
Professor of English, Università di Torino, IT

“ ‘Charting the immarginable’:  
Exploration and Cartography in Joyce's Work”

“His father once said that if he were dropped in the middle of the Sahara he would sit down and make a map of it”.

Integrating legend and myth, history and geography Joyce's tridimensional 'mappa-mundi' succeeds in including and weaving into itself the fantastic and the marvellous, as well as the history of exploration and of cartography.

L.10 Anna Mauranen  
Professor of English, University of Helsinki, FI

“What's Going on in English?  
Developments in a global Lingua Franca”

English has established itself beyond doubt as the global *lingua franca*. As our thoroughly internationalised world uses English for all key domains of communication, the question arises what effects this might have on the language itself. Do we have to re-think our notions of speech communities? Is it necessary to redraw the boundaries of English? What is happening to norms and standards?

These questions are addressed in this talk in the light of two kinds of evidence: corpus data and discourse analysis. Typical features in English as a lingua franca (ELF) grammar, lexis and phraseology are explored in a large database of a million words of academic talk (the ELFA corpus). Some developments parallel those found in standard and non-standard

varieties of English, while others appear specific to ELF. To understand how speakers manage to communicate effectively in environments where a broad range of non-standard forms and cultural backgrounds come together, salient communicative practices in ELF discourse are also examined. ELF communities of practice differ in many respects from traditional speech communities, but like any communities, they regulate their speech norms to achieve communication and to avoid misunderstanding. While some rules of correctness of Standard English are dispensed with, fundamental aspects of discourse get acted out with creative employment of shared language resources.

L.11 *Frank Schulze-Engler*  
*Goethe University, Frankfurt, DE*

“Postcolonialism and After:  
English-Language Literatures and the Comparative Study of Modernity”

In recent years, an intensive debate on the need to extend comparative literary studies beyond traditional horizons of European texts has given rise to new models of „world literature“ that explicitly encompass non-Western literatures. At the same time, English Studies in Europe and elsewhere are grappling with the transition from an older bipolar understanding of “English and American Studies” towards a multipolar practice of exploring the realities of English as a world-wide communicative and literary medium.

For more than two decades, postcolonialism has provided major theoretical resources for coming to terms with this transition, but the continuing emphasis on anticolonialism and – more recently – the attempt to redefine the postcolonial in terms of a resistance to global capitalism have arguably eroded the productivity of postcolonialism for English literary and cultural studies. The lecture will take a critical look at recent “Third Worldist” reformulations of postcolonialism as well as models of “world literature” produced in comparative studies and will then discuss the potential of a comparative cross-cultural study of English-language literatures to contribute towards an understanding of literature in a world of multiple modernities.

L.12 *Nóra Séllei*  
*Associate Professor of British Studies, University of Debrecen, HU*

“English Cultural (Gender) Studies and the Communication of (Academic) Cultures:  
A Central-Eastern European Perspective”

For scholars doing English Cultural Studies based at institutes in a non-English-speaking country, a crucial concern is how we position ourselves at the intersection of two academic worlds: the international community of English Studies and the national academic community of our home countries. The problem is that the mainstream theoretical

approaches, priorities and agendas of these two academic communities may not coincide, or may not even be reconcilable, particularly in countries of the ex-Eastern bloc. In my proposed talk I will analyse this situation from three different perspectives: firstly, using Bourdieu's terms of sociology of culture, I will investigate the chances of academic institutionalisation in the case of English Cultural Studies; secondly, I will explore how a gender-conscious approach can make its way into the theoretical canon in countries where the impact of second-wave feminism cannot be taken for granted; and thirdly, in a case study in cultural semiotics I will discuss how the meaning of a genre: chick lit – a popular cultural product with evident gender markers – is transformed when translated into another (in this instance, into Hungarian) culture. With this threefold approach I hope to shed light on the complexity of the academic cultural discourse which may be counterproductive to institutionalisation.

---

#### POSTER SESSIONS

- Larysa CHAYKA ([l-chayka@irpin.com](mailto:l-chayka@irpin.com))

*Candidate of philological sciences, National state tax service university of Ukraine*

Peculiarities of Teaching Business English in an Economic Profiled University

- Seda GASPARYAN<sup>1</sup>, Astghik CHUBARIAN<sup>2</sup>, Rosanna KARAPETYAN<sup>3</sup>  
([rkarapetyan79@gmail.com](mailto:rkarapetyan79@gmail.com))

<sup>1</sup>*Professor, Head of the Chair of English Philology, Yerevan State University*

<sup>2</sup>*Associate Professor, Yerevan State University;* <sup>3</sup>*Assistant Professor, Yerevan State University*

Academic Discourse in Multicultural Contexts

- Armine MATEVOYSIAN ([arsacmel@yahoo.co](mailto:arsacmel@yahoo.co)), *Yerevan State University*

On the Incompleteness of Communicative Act in Verbal Art

- Denise MILIZIA ([d.milizia@scienzepolitiche.uniba.it](mailto:d.milizia@scienzepolitiche.uniba.it))

*Researcher, Università degli Studi di Bari, Italy*

The EU Constitution and the Lisbon Treaty: a diachronic perspective

- Katia PERUZZO ([katiap@alice.it](mailto:katiap@alice.it)), *PhD Student, Università di Trieste, Italy*

From EU legislative texts to Member States' legal conceptual systems:

bridging the gap between Italian and British criminal law

- Gianluca PONTRANDOLFO ([juanluka@libero.it](mailto:juanluka@libero.it)),

*PhD Student, Università di Trieste, Italy*

Phraseology in Judicial Texts: Combining a Corpus and a Genre Perspective

- Marco PUSTIANAZ ([pustianaz@gmail.com](mailto:pustianaz@gmail.com)),

*Università del Piemonte Orientale (Vercelli, Italy)*

Literature beside the book

- Paola VALLI ([paola.valli@gmx.com](mailto:paola.valli@gmx.com)), *PhD Student, Università di Trieste, Italy*

European Identity vs. National Identity at the European Parliament

- Eva ZSAK ([eva\\_zsak@hotmail.com](mailto:eva_zsak@hotmail.com))

*PhD student of English literature, University Lorand Eotvos, Budapest, Hungary*

The Anglo-Saxon Hall – the Centre of Society: A linguistic approach

---

## EUROPEAN JOURNAL OF ENGLISH STUDIES

CALL FOR TOPICS

CALL FOR PAPERS

---

### THE EDITORS WELCOME PROPOSALS FOR TOPICS FOR VOLUME 17

*EJES* continues its highly successful policy of commissioning theme-based issues, whose topics are, as far as possible, suggested by the guest editors themselves. The general editors seek to ensure that issues are varied and broad in scope; that they focus on topical issues in and across the disciplines embraced by English Studies in Europe; and that they showcase cutting-edge research from a range of academic traditions. The journal manifests its 'European' character not by restricting access to scholars working in Europe, but by publishing peer-reviewed research of international quality on the topic in hand from a range of disciplinary viewpoints, thereby promoting interdisciplinary discussion on matters of cultural and intellectual concern across the fields of English Studies in Europe and beyond.

Proposals are welcome for new topics to be commissioned for Volume 17, to be published in 2013. The editors are particularly interested in topics that address emergent fields and novel themes; topics concerned with particular periods or periodisation as such; as well as proposals addressing cross-disciplinary issues of research paradigms and methodologies in English Studies. In all cases, guest editors are encouraged to craft their proposal to embrace as broad a range as possible of disciplines in English Studies.

**PLEASE SEND YOUR SUGGESTIONS FOR 2013  
TO THE GENERAL EDITORS  
BEFORE 12 NOVEMBER 2010.**

We are happy to explore possible ideas with colleagues who are interested in developing proposals for special issues. Issues may be guest edited by one individual or by two or three (ideally from different locations in Europe) as the proponents wish. Full support is provided by the general editors throughout the process of assembling an issue. Please ensure that your proposal demonstrates how it advances the ambitions of the journal for a distinctive 'European' approach to English Studies. For further details regarding the journal's Aims and Scopes and its Editorial Policy, visit the *ESSE* website, or feel free to contact any of the general editors.

Potential contributors and guest editors should note that, in order to ensure fairness in the selection of articles and to guarantee the quality of the material published by the journal, proposals for submissions are subject to peer review, as are the final version of submitted articles.

**General Editors**

Martin A. Kayman <KaymanM@cardiff.ac.uk>, Cardiff University  
Angela Locatelli <angela.locatelli@unibg.it>, University of Bergamo  
Ansgar Nünning <Ansgar.Nuening@anglistik.uni-giessen.de>, Justus Liebig University,  
Giessen.

**Editorial Advisory Board**

Karin Aijmer, Göteborg University; Isil Bas, Bogazici University; Tamás Bényei, University of Debrecen; Jan Cermák, Charles University, Prague; Kristin Davidse, University of Leuven; Bessie Dendrinou, University of Athens; João Ferreira Duarte, University of Lisbon; Seda Gasparyan, Yerevan State University; Vincent Gillespie, University of Oxford; Ljiljana Ina Gjurgjan, University of Zagreb; Vladislava Gordic-Petkovic, University of Novi Sad; Herbert Grabes, Justus-Liebig-University Giessen; Meta Grossman, University of Ljubljana; Ton Hoenselaars, University of Utrecht; Henryk Kardel, Marie Curie University, Lublin; Jean-Jacques Lecercle, University of Paris X, Nanterre; Jakob Lothe, University of Oslo; Stefania Nuccorini, University of Rome 3; Hortensia Parlóg, University of Timisoara; Dominic Rainsford, University of Aarhus; Regina Rudaityte, Vilnius University; Rick Rylance, University of Exeter; Monika Seidl, University of Vienna; Alexander Shurbanov, St. Kliment Ohridski University, Sofia; Pavol Stekauer, P. J. Safarik University, Kosice; Stephanos Stephanides, University of Cyprus; Irma Taavitsainen, University of Helsinki; Maria Teresa Turell, Pompeu Fabra University, Barcelona; Patrick Vincent, University of Neuchâtel.

**Forthcoming issues**

2010

14.1: *Beyond Trauma: The Uses of the Past in XXI-Century Europe*, eds Jacek Gutorow, Jerzy Jarniewicz & David Kennedy

14.2: *Crime Narratives: Crossing Cultures and Disciplines*, eds Maurizio Ascari & Heather Worthington

14.3: *Cultural Histories*, eds Karin Bigand & Logie Barrow [in honour of François Poirier]

2011

15.1: *Matter and Material Culture*, eds Maurizio Calbi & Marilena Parlati

15.2: *Medievalism*, eds Andrew James Johnson & Ute Berns

15.3: *The Esoteric in Post/Modernism*, eds Pia Brînzeu & György E. Szönyi

*Please note that the deadline for proposals for all issues is  
31 October 2010, with delivery of completed essays by 31 March 2011.  
Volume 16 will appear in 2012.*

**DISLOCATIONS AND ECOLOGIES**

*Guest Editors: Alexa Weik & Christoph Irmscher*

This issue addresses the dislocation of bodies (human and non-human), concepts, cultures, and goods across borders of various kinds not just in relation to notions of mobility, but with special attention to their interaction with their surrounding environments.

How might we investigate cultural representations of dislocation and ecology with respect, for example, to topics like travel, tourism, species invasion, and international environmental justice? How do travel narratives account for the complex ecologies of knowledge formed by bodies in physical contact with new and strange environments? In what way are the environmental implications of physical travel depicted, and how do issues of class, race, gender, and nationality play out on the traveller's body? Or, more generally, how do cultural texts (including visual, screen, and written media), represent the effects of dislocations into specific environments?

The editors of this special issue welcome contributions from scholars working in all fields of Anglophone literature, language, media and culture that engage with environmental approaches to dislocation, migration, and border crossings of all kinds. Interdisciplinary projects and theoretical accounts of relations between dislocation and ecology would be particularly welcome. Proposals for contributions are welcome on topics which might include, but are not restricted to topics and themes such as:

- ecocriticism and the cultural discourses of dislocation
- travelogues and their relationship to particular environments
- tourism and ecology
- physical travel and bodily knowledge
- imaginary travel and imagined landscapes
- postcolonialism and ecology
- cosmopolitanism and ecology
- international and transnational environmental justice
- migrant workers, labour and the environment
- travelling wastes, externalisation of environmental hazards
- species invasion and endangered environments
- environmental devastation and forced dislocation

Detailed proposals (500-1,000 words) for articles of c. 5-6,000 words, as well as all inquiries regarding this issue, should be sent to both guest editors:

Alexa Weik <[alexa.weik@unfr.ch](mailto:alexa.weik@unfr.ch)> and

Christoph Irmscher <[christoph.irmscher@gmail.com](mailto:christoph.irmscher@gmail.com)>.

*European Journal of English Studies*, Vol. 16

**GENDER RESISTANCE**

*Guest Editors:* Evgenia Sifaki & Angeliki Spiropoulou.

Socio-historical developments that have characterised the turn of the present century, such as increasing globalisation, migration and transnationalism, new technologies, the growth of the beauty industry and the medicalisation of the body, as well as various initiatives in equality and human rights legislation, have ushered in new conditions of experiencing and thinking subjectivity. This issue seeks to interrogate the new experiences and conceptualisations of gender and sexualities that have been part of these transformations. Specifically, notwithstanding the assimilation of traditional feminist demands in official cultural discourses, what new forms of resistance to conventional gender discourses, categories and practices, and inversely, what novel manifestations of resilient gender asymmetries have emerged in this allegedly 'post-feminist' era?

We invite contributions that address the modes in which contemporary Anglophone literary, visual and popular culture refract and respond to the question of gender and sexualities today. Themes that could be addressed include, but are not restricted to:

- novel gender formations and experiences in contemporary Anglophone literature and culture
- gender and genre
- the response of contemporary women writers to the gender conditions of the 21st century
- gender and racial, ethnic and religious minorities, transnational communities and diasporas
- new ways of performing gender
- gender, sexualities and the law
- reproduction and new reproductive technologies
- reconfigurations of gendered private and public spaces
- developments in theories of gender and sexuality

Detailed proposals (1,000-1,500 words) for articles of c. 5-6,000 words, as well as all inquiries regarding this issue, should be sent to both guest editors:

Evgenia Sifaki, <[evsifaki@gmail.com](mailto:evsifaki@gmail.com)> and Angeliki Spiropoulou at <[aspirop@uop.gr](mailto:aspirop@uop.gr)>.

**HOUSING FICTIONS.**

**THE HOUSE IN WRITING AND CULTURE, 1950 TO THE PRESENT**

Guest editors: Janet Larson, Francesca Saggini & Anna Enrichetta Soccio

'In a world which seems bent on ruin and oblivion, we cannot refuse a feeling of affectionate respect for the courage with which such old houses still confront life, cherish its traditions, and are a sanctuary for the lovely wreckage of the past.'

Virginia Woolf, 1917.

'Whose house is this? Say, tell me, why does its lock fit my key'

Toni Morrison, 1992.

This issue aims to engage the variety of European approaches to the study of the house in Anglophone literatures and cultures from the standpoint of contemporaneity. Houses are of course not mere assemblages of bricks, roofs, rooms, doors, furniture; rather, they are both lived experiences and the image of an episteme, inhabited dwellings produced through and producing subjective experiences of time and space. As such they are signs reflecting the dynamic interplay of diverse and contending forces: individual and collective, (trans)national and individual, artistic and theoretical, generic, social, economic, cultural and psychological. If for many writers the house provided a fiction of firmness, how well does this notion hold true today in a world in a state of flow, continually rewritten, restructured or dismantled by diasporas, resettlements, border-crossings, blendings, and transformations in identity and culture?

Submissions are invited from scholars working in the fields of the Anglophone literatures, language, media and culture, including the arts and architecture. Contributors may emphasise theoretical/methodological approaches or textual readings. Invited topics include, but are by no means restricted to, the following:

- the cultural architecture of the house;
- the house and the episteme; the disciplines and discourses of the house;
- thresholds and boundaries of/in the house;
- the house and the nation or peoples; the discourses of the house in post-colonial and transcultural perspectives;
- gendered or classed houses;
- the house and the visual.

Detailed proposals (500-1,000 words) for articles of c.5,000 words, as well as any inquiries regarding this issue, should be sent by e-mail to all the three guest editors:

Janet Larson, <[jl Larson@andromeda.rutgers.edu](mailto:jl Larson@andromeda.rutgers.edu)>, Francesca Saggini, <[fsaggini@unitus.it](mailto:fsaggini@unitus.it)> and Anna Enrichetta Soccio, <[esoccio@unich.it](mailto:esoccio@unich.it)>.

**Obituary: François Poirier , 1947-2010**

*(Michael Parsons,*  
with a lot of help from François' friends,  
especially Maurice Goldring and Janie Mortier)

---

François Poirier died on Tuesday 2 March after an almost year-long struggle against lung cancer. He faced his illness with lucidity, courage and a powerful sense of humour. He was a widely respected and much-loved specialist of British history and politics and a well-known figure both in France and abroad in the area of British studies. He will be sorely missed by his many friends, colleagues and students.

\* \* \* \* \*

François Poirier graduated from the Sorbonne in 1968 with a degree in English studies. 1968 was also a formative period in his political education and he was very active in the turbulent years following the "events" of May 68. He passed the CAPES and Agrégation competitive examinations for entry into the teaching profession in 1970 and 1971 and then worked as a secondary school teacher of English. During that time he also gave classes at the experimental university at Vincennes, and was recruited as a junior lecturer there in 1976. He played an important role in the administrative and political struggle to keep alive the ideal of a new kind of university on the outskirts of Paris . He founded a research group on the labour movement in the English-speaking world. In 1993 François was promoted to full professor at the University of Paris 13 at Villetaneuse after having defended his habilitation thesis on "aspects of working class consciousness in England from the Reform of 1832 to the present day".

François once explained that he really wanted to do a history degree but ended up studying English. Naturally enough, he showed a particular interest in British history: not the history of the great and good, of kings and princes, but of the people. He found it very strange that so much British history seemed to concentrate almost exclusively on the aristocracy and yet at the same time stressed that Britain was the seat of the first industrial revolution. The workers on which that industrial revolution depended had to be given their rightful place in history. He strove with careful but gentle determination to impose a balanced view of the history of the working class and of the Labour party, at a time when it was fashionable on the left to decry the class treason of the Labour movement. He was always careful to cast a critical eye on ideological controversies and theoretical debates, never allowing himself to be satisfied by easy explanations. He was also keen to ensure that the idea of Britain which was taught in schools was steered away from the risk of stereotypes. He never forgot his time as a secondary school teacher and fostered various initiatives to bring together academic specialists and teachers to explore the best ways of presenting the reality of British history, society and politics to schoolchildren.

François published, alone or with colleagues, a substantial number of books and articles on various aspects of British history and politics and the history of ideas, including works on the "Thatcher Generation", William Morris, London during the Second World War, a textbook on the methodology of documentary analysis and a vast number of articles, interviews on radio and

television on all sorts of subjects, including the always-challenging area of relations between Britain and France. He still had a number of projects in progress when he died. One of his friends visited him shortly before his death and remarked on the precariously balanced piles of books and papers which surrounded him: those, he said, were articles waiting to be written.

François was always ready to help, always ready to join in a project and bring people together to make it happen. He played a seminal role in a number of research groups. He built up friendships and networks not only in France but throughout Europe. He sat on a number of committees and earned respect for the meticulous care he put into ensuring that nobody could forget that behind each dossier there was a fellow human being and not just a sheaf of papers. He was a major figure in the professional associations for English studies in France and elsewhere and he will be very much missed by all of them. If a text or motion was needed to further the cause of teaching and research then we would naturally turn to François who had a sure grasp of how to put a point forcefully. He could improvise brilliantly; he could ask long, searching questions; he would sit on juries for PhD dissertations and contribute greatly to the intellectual debate with the candidate. His students felt inspired by him and valued his support very highly. He enjoyed life immensely, and it was a pleasure to be in his company, at a meeting or round a table with a fine meal and a good bottle of wine. He could be witty and charming and intellectually engaging.

He probably tried to do too much; he undoubtedly lived more than one life. He was not a great respecter of deadlines. It is a paradox that many of his friends have felt very keenly over the last few days that François, who was almost always late for his appointments, kicked the habit of a lifetime and left far too early for his last.

---

### Authors: Judy Kendall

---

Judy Kendall is an award-winning poet and visual text writer. She also runs the Salford University BA in English and Creative Writing. Her current research focuses on parallels between composition and performance in poetry and music.

She has two poetry collections published with Cinnamon Press, 2007 *The Drier The Brighter* and *Joy Change*, due out in May 2010. Her monograph on Edward Thomas's composing processes will be published with University of Wales Press later in 2010. Her digital work can be viewed on <http://teaching.shu.ac.uk/ds/sle/earnshaw/gallery/>.

In these pages we publish two groups of poems. The first group are English translations of a contemporary Frisian poet, Geert fan der Mear, an English lecturer at Groningen University in the Netherlands. The second group are original works, in which Japanese and English cultural perceptions and language mix.

